

FORTBILDUNGSKURS DER DEUTSCHE LEHRE ALS FREMDSPRACHE
Deutsch für eine Schule im Wandel: Brasilien Global 2015
Brasilien - Leipzig

KARIN HELENA KIRSCHNER



REZITAT: EIN DIDAKTIK-PEDAGOGISCHES MITTEL
IN DER DEUTSCHE SPRACHIGE LEHRE

União da Vitória

2015

EINLEITUNG

Für eine konkrete und realistische Verwirklichung der Gebrauch der deutsche Sprache, wurde ein Rezitat bei der Stadtliche Schule in União da Vitória – Schule José de Anchieta erstellt.

In dem einen brasilianer prominenten Schriftsteller zu Ehren im Jahr kommt. Von diesem Schriftsteller werden vier Gedichte gewählt, die in die deutsche Sprache übersetzt werden.

Die Idee ist die ganze Klasse auf das gleiche Ziel (zu übersetzen und zu rezitieren) um die ausgewählten Gedichte verwickelt werden.

Diese Gedichte werden von den Studierenden gewählt und auf deutsch übersetzt.

Die Meinung in diesem Projekt ist eine kulturellen Vereinigung von Wissen zwischen Brasilien und Deutschland.

Zuerst wird den brasilianischer Schriftsteller den im Jahr zur Ehre kommt, z.B. – 2014 – Paulo Leminski – Paraná seine 70 Jahre feier.

Nach der Wahl wird auf seinen Leben und Werke recherchiert und von den Gruppen in einem Seminar zu seiner Klasse präsentiert.

Nach dem wird vier Gedichte gewählt.

Die Übersetzung und Korrektur werden zusammen gemacht und auch die Anpassungen der deutsche Sprache.

Danach beginnen die Studierenden die Probe der Declamation und die Zuhörer merken die mögliche Fehler um sie zu korrigieren.

Damit vereinigt eine Gruppe von verschiedene Personen um eine Stimme.

Alle sind in diesem Moment zusammen.

HAUPTZIEL

Entwickeln einen Rezitat in denen die Erweiterung der Kenntnisse der Student in ihrem mündlichen Ausdruck.

Es wird eine Lücke zwischen den Gruppen (Studenten) bemerkt. Es gibt keine konkrete Beteiligung zwischen ihnen. Sie lernen nur eine Fremdsprache für einen bestimmten Zweck, die für sie vorgesehen sind. Wie z.B. reisen, Studium im Ausland, ihre Families Kultur zu halten, u.s.w.. Aber gibt es keinen Blick auf den anderen.

Mit dem Rezitat werden sie abhängig. Das beinhaltet gewisse Komplizenschaft zwischen der Klasse, nicht nur diejenige die rezitieren sondern der ganze Klasse, weil sie ihre Gruppe vertreten.

Auf diese Weise bringt ein grosses Engagement und ein Erfordernis der Beteiligung zu alle Studenten hervor ohne den direkten Eingriff des Lehrers an die vorgeschlagene Aktivitäten.

NEBENZIEL

- . Heben die biografische Informationen und kulturelle Kunstproduktion der Geehrten.
- . Wählen die vier Gedichte zu übersetzen und rezitieren.
- . Handeln didaktisch-pädagogisch die gewählte Gedichte und sie bearbeiten in bestimmten Punkte, wie z.B. Übersetzung, Korrektur, die Gedichte zu der deutsche Sprache poetisch harmonisieren .
- . Präsentieren die entwickelte Werke zu der Schulgemeinschaft.

ZIELGRUPPE

Bei diesem Projekt wird für die Stufe A1 angenommen.

Der Schwierigkeitsgrad ist für jedes Niveau sorgfältig.

Im CELEM A1/A2 hat bis jetzt gut funktioniert.

Solche Beteiligung unter den Studenten bleibt immer für sie festgestellt. Es ist immer von ihnen in Erinnerung auch wenn sie nicht mehr der Gruppe teilnehmen.

VORKENNTNISSE

Im ersten Moment ist es nötig eine vertiefte Recherchierung über das Leben, die Werke und auch im welchen politischen und sozialen Moment lebte diesem Schriftsteller.

Es wird Gruppen gegründet inzwischen drei oder vier Studenten pro Gruppe, nicht mehr.

Jede Gruppe ist verantwortlich nach jedes Thema. Diese Informationen werden in einer bestimmte Datum entschlossen zu der Vorstellung der Klasse.

Die Klasse wird in 3 oder 4 Studenten pro Gruppe aufgeteilt. Jede Gruppe erhält ein Gedicht. Es ist möglich eine Wiederholung des Gedichte. So wird eine andere Wahl vorgestellt. Welches Gedicht hat

die beste Übersetzung und harmonisch klingt. Den Schwerpunkt ist die Idee des Autors nicht zu verlieren.

Nachdem werden 4 Personen für jedes Gedicht gewählt oder bewirbt sich jemand für sie zu declamieren.

Für die Rezitation sind einige Punkte sehr wichtig zu beachten. Wie:

- . Diktion – sprechen so perfekt wie möglich;
- . Genauigkeit der Sequenz;
- . Lautstärke;
- . Emotionale Beteiligung mit Poesie, die rezitieren;
- . Auseinandersetzung mit Kollegen um sich sicher zu fühlen und zu erkennen, dass sie nicht allein in diesem Prozess des Wissens sind;
- . seine Rezitation tritt in einer persönlichen Art und Weise

ZEITDAUER

Das Projekt dauert ca. 12 Unterrichte, zu jeder Unterricht gehört 50 Minuten.

Zeit: 1 Stunde

Didaktische Ressourcen: Bücher, Websites über Lebens des Autors.

Ziel: den Schriftsteller kennen lernen und Wichtigkeiten bei seiner Literarische Werke und soziale Moment zur seiner Zeit merken.

. Beschreibung der Stunde: einen Kreis mit den Tischen machen und jeder Student beschreibt, spricht was er von seiner Recherchierung mitgebracht hat und auch zur Kommentare um Bemerkungen von Kollegen geöffnet.

Zeit: 2 Stunden

Didaktische Ressourcen: Wörterbuch, und Vorkenntnisse einige Studenten.

Ziel: Engagement der Gruppe und für ihnen die Notwendigkeit zu halten einander zu helfen. Nichts wird in dieser Arbeit allein etwas erreicht.

Beschreibung der Stunde: sie wählen zusammen vier Gedichte für ihre Übersetzung in der Deutsche Sprache. Kann es sein, dass einige Gedichte sich wiederholen. Gruppen werden gebildet (3/4 Studenten). Für jede Gruppe gehört ein Gedicht zu übersetzen. Von denen zuvor gewählt wurde.

Zeit: 2 Stunden

Didk. Ressourcen: die Studierenden selbst.

Ziel: Präsentation der Gruppe ihre Übersetzungen, wenn zwei Übersetzungen des gleiches Gedicht gibt, wird das beste gewählt.

. Beschreibung der Stunde: in diesem Moment jede Gruppe liest ihre Übersetzung den Anderen vor und gleichzeitig wird schon das bestes Gedicht per Klasse gewählt.

. Zeit: 1 Stunde

. Didaktische Ressourcen: ihre Übersetzungen dürfen korrigiert und durchgeführt sein.

. Ziel: die Entscheidung von den Studierenden selbst zu beteiligen oder nicht

. Beschreibung der Stunde: jetzt wird 4 Gruppen mit 4 Teilnehmer freiwillig gegründet und von den anderen Studenten unterstützt.

. Zeit: 4 Stunden

s ist durchschnittlich nötig 3 oder 4 Stunden für die Probe. Immer beobachten die Anpassungen zu verbessern. (1 Stunde pro Woche).

. Ziel: dazu führen, dass die Studenten ihre Stimme hören, sich selber hören, sowie in seiner sprachliche Kompetenz wie etwas anderes produzieren als nur die tägliche Unterricht.

. Beschreibung der Stunde: im Moment der Probe einer merkt den anderen bei dem Laut, bei seiner eigene Diktion. Der Student macht schon selber seiner Korrektur. Auch erkennen, dass es nicht nur die Wörter in seine perfekte Diktion zu wiederholen, sondern ihre Rezitation in sein Emotionel beteiligen.

SCHLUSSANTRAG

In diesem Ereignis kann man sehen, dass ein stärkere Beteiligung von Studenten gibt, so dass sie nicht nur Kolleginnen von der Klasse sind aber Personen die die Fähigkeiten zu etwas neues produzieren haben und auch sich vor dem Publikum sich auf der Deutsche Sprache sich auftreten.

Beiseitig lassen sie neben die Vision um nur das formale Studium in der Unterricht zu lernen und auch den Inhalt zuvor in den Klassen die Deutsche Sprache zu studieren.

Nach der Präsentation gibt es eine grosse Entwicklung in ihrem Sprechen, Lesen und Schreiben. Sie werden kritischer bei ihrem lernen.

Es gibt eine grössere Beteiligung um das Gefühl der Empathie Interaktion zwischen der Gruppe und verbessert den Prozess zwischen Lehren und Lernen im öffentlichen Paraná Schule.

LITERATUR

AMORIM, Vanessa; MAGALHÃES, Vivian. **Cem aulas sem tédio**. 5 ed. Porto Alegre: Pe. Reus, 1998.

LEMINSKI, Paulo. **Toda Poesia Paulo Leminski**. São Paulo: Companhia das Letras. 2013

ANHÄNGE



Vernunft zu sein

Schreibe und fertig

schreibe, weil ich brauch

brauche, weil ich schwindlich bin

Keiner hat damit zu tun

Schreibe, weil den Tag kommt

Die Sterne im Himmel

Errinert Buchstaben auf Papier

Wenn das Gedicht mich dämmernt

Die Spinne web ihr Gewebt

Der Fisch küsst und beisst was er sieht

Ich schreibe nur

Muss ein Warum haben?



Razão de ser

Escrevo e pronto

Escrevo porque preciso

Preciso, porque estou tonto

Ninguém tem nada com isso

Escrevo, porque amanhece

As estrelas no céu

Lembram letras no papel

Quando o poema me anoitece

A aranha tece a teia

O peixe beija e morde o que vê

Eu escrevo apenas

Tem que ter Por que?



Parada Cardíaca

Essa minha secura

Essa falta de sentimento

Não tem ninguém que segure

Vem de dentro,

Vem da zona escura

Donde vem o que sinto

Sinto muito

Sentir é muito lento.



Stillstand Herz

Diese meine trockenheit

Fehlende Gefühle

Keiner kann es halten

Kommt von innen,

Kommt von der dunkle Zone

Woher kommt was ich spüre

Tut mir leid

Fühlen ist sehr langsam



Mädchen aus Ipanema

Schau diese schöne Sache
Aber voll Gnade
Ist es Mädchen
Das kommt und geht
In süßen Schaukel, laufen des Meeres

Mädchen im goldenen Körper
Die Sonne von Ipanema
Ihr schaukel, ist mehr als ein Gedicht
Es ist das schönste,
was ich gesehen habe

Oh, warum bin ich so allein
Ah, warum ist es alles so traurig
Ah, die Schönheit, die es gibt
Die Schönheit, die nicht nur meine ist
Und auch läuft allein

Ach, wenn sie wusste,
Dass, wenn sie geht
Die ganze Welt erfüllt sich im Gnade
Und es wird noch schöner
Wegen der LIEBE

Garota de Ipanema

Olha que coisa mais linda
Mais cheia de graça
É ela menina
Que vem e que passa
Num doce balanço
A caminho do mar

Moça do corpo dourado
Do sol de Ipanema
O seu balançado é mais que um poema
É a coisa mais linda que eu já vi passar

Ah, por que estou tão sozinho?
Ah, por que tudo é tão triste?
Ah, a beleza que existe
A beleza que não é só minha
Que também passa sozinha

Ah, se ela soubesse
Que quando ela passa
O mundo inteirinho se enche de graça
E fica mais lindo
Por causa do amor

Die Hyroschime Rose

Rosa de Hiroshima

Denk an die Stumme
Telepatische Kinder

Pensem nas crianças
Mudas telepáticas

Denk an die blinde,
Ungenaue Mädchen.

Pensem nas meninas
Cegas inexatas

Denk an die Frauen,
Die geänderte Kurse.

Pensem nas mulheres
Rotas alteradas

Denk an die Wunde
Wie hitzige Rosen,
Aber vergess nicht
Die Rose der Rose

Pensem nas feridas
Como rosas cálidas
Mas, oh, não se esqueçam
Da rosa da rosa

Die Rose von Hyroschima
Die erbliche Rose
Die radioaktive, dumme
Und ungültige Rose.

Da rosa de Hiroshima
A rosa hereditária
A rosa radioativa
Estúpida e inválida

Die Rose mit Zirrhose
Die atomere Antirose
Ohne Farbe, ohne Duft
Onhe Rose, ohne NICHTS.

A rosa com cirrose
A anti-rosa atômica
Sem cor sem perfume
Sem rosa, sem nada